TRANSLITERATION

In transliterating from Ukrainian to English one must frequently use uncommon combinations of English letters to represent certain Ukrainian sounds.

These unfamiliar groupings of letters cannot be avoided, regardless of which of the several existing transliteration systems is employed, as there are only 26 letters in the English alphabet and 33 in the Ukrainian one.

The transliteration system used in LET'S SING OUT IN UKRAINIAN was selected because, with the exception of a few combinations of letters not found in English usage, the transliterations have essentially the same sounds as they do in English. This close correspondence with English usage provides the non-Ukrainian with a handy stepping-stone to correct Ukrainian pronunciation.

Particular attention should be paid to the following transliterations of frequently used Ukrainian vowels which are represented by entirely different letters in English usage:

j	has the sound of	"y"	in	boy or yellow	
ja	has the sound of	"ya"	in	yard	
je	has the sound of	"ye"	in	yet or yes	
ji	has the sound of	"yi"	in	<i>yi</i> eld	
ju	has the sound of	"vu"	in	Yukon	

The following combinations also represent sounds designated by different letters in English:

kh	has the sound of	"ch"	in the Scottish word		
			Loch of the Loch		
			Ness fame		
zh	has the sound of	"s"	in vision		
		or	in treasure		

REFERENCE TABLE

a has the sound of b has the sound of ch has the sound of d has the sound of e has the sound of f has the sound of g has the sound of i has the so						
b has the sound of ch has the sound of d has the sound of e has the sound of f has the sound of g has the sound of i has the sound of i has the sound of i has the sound of ja has the sound of ja has the sound of je has the sound of ji has the sound of k has the sound of k has the sound of k has the sound of m has the sound of n has the sound of	я	has the sound of		"a"	in	car
ch has the sound of d has the sound of e has the sound of e has the sound of f has the sound of g has the sound of i has the so					in	ball
d has the sound of e has the sound of f has the sound of g has the sound of i has the sound of i has the sound of i has the sound of j has the sound of k has the sound of m has the sound of n has the sound of o has the sound of r has the sound of sh has the sound of t has the sound of sh has the sound of sh has the sound of t has the sound of sh has the sound of t has the sound of t has the sound of sh has the sound of t has the sound of sh has the sound of t				"ch"	in	cheese
e has the sound of f has the sound of g has the sound of h has the sound of i has the sound of i has the sound of i has the sound of ja has the sound of ja has the sound of je has the sound of ji has the sound of ji has the sound of ju has the sound of k has the sound of k has the sound of k has the sound of m in more					in	day
f has the sound of g has the sound of h has the sound of i i i has the sound of i i i i i i i i i i i i i i i i i i					in	edge or wet
g has the sound of h has the sound of i has the sound of ja has the sound of je has the sound of ji has the sound of k has the sound of k has the sound of ji has the sou					in	fun
h has the sound of i has the sound of i has the sound of ja has the sound of ja has the sound of je has the sound of ji has the sound of k has the sound of k has the sound of k has the sound of m has the sound of n has the sound of o has the sound of r has the sound of shas the sound of shas the sound of shas the sound of t has the sound of shas the sound of whas the sound of shas the sound of t has the sound of shas the sound of t has the sound of whas the sound of t has the sound of shas the sound of t has the sound of whas the sound of t has the sound of thas the sound of thas the sound of whas the sou	_		N:	"g"	in	get
i has the sound of j has the sound of ja has the sound of je has the sound of ji has the sound of k has the sound of k has the sound of k has the sound of m has the sound of n has the sound of p has the sound of r has the sound of sh has the sound of sh has the sound of sh has the sound of t has the sound of t has the sound of m has the sound of m'					in	hot
j has the sound of ja has the sound of je has the sound of je has the sound of ji has the sound of ju has the sound of k has the sound of k has the sound of m has the sound of o has the sound of p has the sound of a trilled Scottish s has the sound of shch has the sound of ts has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of w has the sound of w has the sound of ts has the sound of w in win win win w in win w in win w in win w		has the sound of		"i"	in	machine
j has the sound of ja has the sound of je has the sound of je has the sound of ji has the sound of ju has the sound of k has the sound of k has the sound of m has the sound of o has the sound of r has the sound of a trilled Scottish s has the sound of shch has the sound of ts has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of w has the sound of w has the sound of ts has the sound of w in win win w in win w in win w in win w	-		or	"ee"	in	meet
ja has the sound of je has the sound of je has the sound of ji has the sound of ju has the sound of k has the sound of k has the sound of k has the sound of m has the sound of n has the sound of r has the sound of r has the sound of sh has the sound of sh has the sound of sh has the sound of t has the sound of sh has the sound of sh has the sound of t h	i	has the sound of			in	boy or yellow
je has the sound of ji has the sound of ju has the sound of k has the sound of k has the sound of kh has the sound of m has the sound of n has the sound of p has the sound of r has the sound of sh has the sound of t has the sound of sh has the sound of sh has the sound of t h		has the sound of			in	yard
ji has the sound of ju has the sound of k has the sound of kh has the sound of kh has the sound of has the sound of m more may be has the sound of more more may be has the sound of more more more may be has the sound of more more more more more more more more	-				in	yet or yes
ju has the sound of k has the sound of kh has the sound of has the sound of m m has the sound of m m more m has the sound of m m more m more may be a trilled Scottish may be a trilled Scotti	-	has the sound of			in	yield
k has the sound of kh has the sound of has the sound of m has the soun		has the sound of			in	Yukon
kh has the sound of Loch (Ness) l has the sound of "l" in look or ill m has the sound of "m" in me n has the sound of "n" in not o has the sound of "o" in more p has the sound of a trilled Scottish shas the sound of she has the sound of ts has the sound of ts has the sound of ts has the sound of whas the sound of ts has the sound of ts has the sound of whas the sound of ts has the sound of ts has the sound of whas the sound of whas the sound of whas the sound of the has the sound of whas the sound of whas the sound of whas the sound of whas the sound of the has the sound of whas the sound of the has the sound the has the sound of the has the sound of the has the sound of	•	has the sound of			in	kind
l has the sound of m has the sound of n has the sound of o has the sound of p has the sound of a trilled Scottish s has the sound of sh has the sound of sh has the sound of ts has the sound of ts has the sound of ts has the sound of w has the sound of ts has the sound of w has t		has the sound of		"ch"	in tl	ne Scottish word
m has the sound of n has the sound of o has the sound of o has the sound of p has the sound of r has the sound of a trilled Scottish s has the sound of shch has the sound of ts has the sound of the has					Loc	ch (Ness)
n has the sound of o has the sound of p has the sound of r has the sound of a trilled Scottish shas the sound of sh has the sound of sh has the sound of sh has the sound of ts has the so	1	has the sound of		"1"	in	look or ill
n has the sound of o has the sound of p has the sound of r has the sound of a trilled Scottish shas the sound of sh has the sound of sh has the sound of sh has the sound of ts has the so	m	has the sound of		"m"	in	me
p has the sound of r has the sound of a trilled Scottish s has the sound of sh has the sound of sh has the sound of shch has the sound of ts has the sound of ts has the sound of whas the sound of whas the sound of whas the sound of whas the sound of the sound of whas the sound of whas the sound of whas the sound of whas the sound of the sound of whas the sound of the	n	has the sound of			in	not
r has the sound of a trilled Scottish s has the sound of sh has the sound of shch has the sound of shch has the sound of t has the sound of the triangle has t	0	has the sound of		"o"	in	more
r has the sound of a trilled Scottish shas the sound of sh has the sound of shch has the sound of ts has the sound of u has the sound of w has the sound of ts has the sound of u has the sound of ts has the sound of u has the sound of ts has the sound of ts has the sound of u has the sound of ts has the so	р	has the sound of		"p"	in	pen
s has the sound of sh has the sound of shch has the sound of shch has the sound of the has th	_	has the sound of				
sh has the sound of shch has the sound of shch has the sound of the has		a trilled Scottish			as in	Robert Burns
shch has the sound of the has	S	has the sound of		"s"	in	sum
or "shch" in fish chowder t has the sound of ts has the sound of u has the sound of w has the sound of y has the sound of z has the sound of t has the sound of	sh	has the sound of		"sh"	in	shoe
t has the sound of ts has	shch	has the sound of		"shch"	in	Danish cheese
ts has the sound of u'ts" in its u has the sound of u'u" in Peru or "oo" in ooze v has the sound of "v" in vote w has the sound of "w" in win y has the sound of "y" in syllable or "i" in ill z has the sound of "z" in zone zh has the sound of "s" in vision	522022		or	"shch"	in	
ts has the sound of uhas the s	t	has the sound of	,	"t"	in	top
v has the sound of w has the sound of y has the sound of zh has the sound of the so	ts	has the sound of		"ts"	in	its
v has the sound of w has the sound of y has the sound of zh has the sound of the so	u	has the sound of		"u"	in	Peru
v has the sound of w'' in vote w has the sound of w'' in win y has the sound of "y" in syllable or "i" in ill z has the sound of "z" in zone zh has the sound of "s" in vision	•	1140 (110 00 0110 01	or			
w has the sound of y has the sound of or "i" in syllable or "i" in ill z has the sound of "z" in zone zh has the sound of "s" in vision	v	has the sound of	,			
y has the sound of "y" in syllable or "i" in ill z has the sound of "z" in zone zh has the sound of "s" in vision			7	-		
or "i" in ill z has the sound of "z" in zone zh has the sound of "s" in vision						
z has the sound of "z" in zone zh has the sound of "s" in vision	,	VIII OU WILL OI	oŕ			
zh has the sound of "s" in vision	Z	has the sound of	01	_		
				_		
or m treasure	~-:	nus the sound of	,	_		
				31		7. 000 010

(apostrophe) indicates that the preceeding letter

has "soft" (palatalized) pronunciation